

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Echange de notes concernant l'octroi au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de facilités navales et aériennes dans certains territoires transatlantiques britanniques et le transfert de destroyers des États-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni. Washington, le 2 septembre 1940.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 16 janvier 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes regarding the Grant of Naval and Air Facilities to the Government of the United States of America in British Transatlantic Territories, and the Transfer of United States Destroyers to the Government of the United Kingdom. Washington, September 2nd, 1940.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place January 16th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4762. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM REGARDING THE GRANT OF NAVAL AND AIR FACILITIES TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN BRITISH TRANSATLANTIC TERRITORIES AND THE TRANSFER OF UNITED STATES DESTROYERS TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM. WASHINGTON, SEPTEMBER 2ND, 1940.

I.

WASHINGTON, *September 2nd, 1940.*

SIR,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform you that in view of the basis of friendship and sympathetic interest of His Majesty's Government in the United Kingdom in the national security of the United States and their desire to strengthen the ability of the United States to co-operate effectively with the other nations of the Americas in the defence of the Western Hemisphere, His Majesty's Government will secure the grant to the Government of the United States, freely and without consideration, of the lease for immediate establishment and use of naval and air bases and facilities for entrance thereto and operation and protection thereof, on the

N^o 4762. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI CONCERNANT L'OCTROI AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE FACILITÉS NAVALES ET AÉRIENNES DANS CERTAINS TERRITOIRES TRANSATLANTIQUES BRITANNIQUES ET LE TRANSFERT DE DESTROYERS DES ETATS-UNIS AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. WASHINGTON, LE 2 SEPTEMBRE 1940.

I.

WASHINGTON, *le 2 septembre 1940.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que, étant donné l'amitié et l'intérêt sympathique que prend le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni à la sécurité nationale des Etats-Unis, et son désir de renforcer les moyens dont disposent les Etats-Unis pour coopérer efficacement avec les autres nations des Amériques à la défense de l'hémisphère occidental, le Gouvernement de Sa Majesté assurera l'octroi au Gouvernement des Etats-Unis, librement et sans indemnité, d'un bail pour l'établissement et l'usage immédiats de bases navales et aériennes, et de facilités pour l'accès à ces bases, leur fonctionnement et leur protection,

¹ Came into force September 2nd, 1940.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1940.

Avalon Peninsula and on the southern coast of Newfoundland, and on the east coast and on the Great Bay of Bermuda.

Furthermore, in view of the above and in view of the desire of the United States to acquire additional air and naval bases in the Caribbean and in British Guiana, and without endeavouring to place a monetary or commercial value upon the many tangible and intangible rights and properties involved, His Majesty's Government will make available to the United States for immediate establishment and use naval and air bases and facilities for entrance thereto and the operation and protection thereof, on the eastern side of the Bahamas, the southern coast of Jamaica, the western coast of St. Lucia, the west coast of Trinidad, in the Gulf of Paria, in the Island of Antigua, and in British Guiana within fifty miles of Georgetown, in exchange for naval and military equipment and material which the United States Government will transfer to His Majesty's Government.

All the bases and facilities referred to in the preceding paragraphs will be leased to the United States for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than such compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the bases and facilities in question.

His Majesty's Government in the leases to be agreed upon will grant to the United States for the period of the leases all the rights, power and authority within the bases leased, and within the limits of territorial waters and air spaces adjacent or in the vicinity of such bases, necessary to provide access to and defence of such bases and appropriate provisions for their control.

Without prejudice to the above-mentioned rights of the United States authorities and their jurisdiction within the leased areas, the adjustment and reconciliation between the jurisdiction of the authorities of the United States within these areas and the jurisdiction of the authorities of the territories in which those areas are situated shall be determined by common agreement.

sur la péninsule d'Avalon et sur la côte méridionale de Terre-Neuve, ainsi que sur la côte orientale et sur la Grande Baie de Bermude.

De plus, en raison des considérations qui précèdent et du désir des Etats-Unis d'acquérir des bases aériennes et navales supplémentaires dans les Antilles et en Guyane britannique, et sans chercher à assigner une valeur monétaire ou commerciale aux nombreux droits et biens matériels et immatériels qui sont en cause, le Gouvernement de Sa Majesté mettra à la disposition des Etats-Unis des emplacements pour l'établissement et l'usage immédiats de bases navales et aériennes et des facilités pour l'accès, le fonctionnement et la protection de ces bases, sur la côte orientale des Bahamas, sur la côte méridionale de La Jamaïque, sur la côte occidentale de Sainte-Lucie, sur la côte ouest de la Trinité, dans le golfe de Paria, dans l'île d'Antigua, et en Guyane britannique, à moins de cinquante milles de Georgetown, en échange de l'équipement et du matériel navals et militaires que le Gouvernement des Etats-Unis transférera au Gouvernement de Sa Majesté.

Toutes les bases et facilités mentionnées aux paragraphes précédents seront cédées à bail aux Etats-Unis pour une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, libres de tous loyer et charges autres que la compensation dont le paiement par les Etats-Unis sera fixé d'un commun accord, en vue d'indemniser les propriétaires de biens privés des pertes subies par eux pour cause d'expropriation ou de dommages résultant de l'établissement des bases et des facilités en question.

Le Gouvernement de Sa Majesté, dans les baux dont il sera convenu, accordera aux Etats-Unis, pour la durée de ces baux, dans les bases données à bail et dans les limites des eaux territoriales et des espaces aériens limitrophes ou voisins de ces bases, tous les droits, pouvoirs et autorité qui seront nécessaires pour assurer l'accès et la défense de ces bases ainsi que les dispositions appropriées pour leur contrôle.

Sans préjudice des droits susmentionnés des autorités des Etats-Unis et de leur juridiction dans les zones cédées à bail, les mesures d'ajustement et de conciliation entre la juridiction des autorités des Etats-Unis dans ces zones et la juridiction des autorités des territoires où sont situées ces zones seront déterminées d'un commun accord.

The exact location and bounds of the aforesaid bases, the necessary seaward, coast and anti-aircraft defences, the location of sufficient military garrisons, stores and other necessary auxiliary facilities shall be determined by common agreement.

His Majesty's Government are prepared to designate immediately experts to meet with experts of the United States for these purposes. Should these experts be unable to agree in any particular situation except in the case of Newfoundland and Bermuda, the matter shall be settled by the Secretary of State of the United States and His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant,

LOTHIAN.

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D.C.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *September 2nd*, 1940.

EXCELLENCY,

I have received your note of September 2nd, 1940, of which the text is as follows :

(*As in No. I.*)

I am directed by the President to reply to your note as follows :

“ The Government of the United States appreciates the declarations and the generous action of His Majesty's Government, as contained in your communication, which are destined to enhance the national security of the United States and greatly to strengthen its ability to co-operate effectively with the other nations of the Americas in the defense of the Western Hemisphere. It therefore gladly accepts the proposals.

L'emplacement exact et les limites des bases sus-mentionnées, les défenses maritimes, côtières et anti-aériennes nécessaires, l'établissement de garnisons militaires suffisantes, d'approvisionnements, ainsi que de toutes autres facilités auxiliaires nécessaires, seront déterminés d'un commun accord.

Le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à désigner immédiatement des experts qui se rencontreront avec des experts des Etats-Unis aux fins sus-indiquées. Si ces experts ne pouvaient se mettre d'accord sur un emplacement particulier, sauf dans le cas de Terre-Neuve et de Bermude, la question sera réglée par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis et par le Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères.

J'ai l'honneur, etc.

LOTHIAN.

L'Honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D.C.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, *le 2 septembre* 1940.

EXCELLENCE,

J'ai reçu votre note du 2 septembre 1940, qui a la teneur ci-après :

(*Comme dans la note N° I.*)

Je suis chargé par le Président de répondre comme suit à votre note :

« Le Gouvernement des Etats-Unis apprécie les déclarations et la décision généreuse du Gouvernement de Sa Majesté qui ressortent de votre communication et qui sont destinées à accroître la sécurité nationale des Etats-Unis et à renforcer considérablement les moyens dont ils disposent pour coopérer efficacement avec les autres nations des Amériques à la défense de l'hémisphère occidental. En conséquence, il est heureux d'accepter les propositions en question.

“ The Government of the United States will immediately designate experts to meet with experts designated by His Majesty's Government to determine upon the exact location of the naval and air bases mentioned in your communication under acknowledgment.

“ In consideration of the declarations above quoted, the Government of the United States will immediately transfer to His Majesty's Government fifty United States Navy Destroyers generally referred to as the twelve hundred-ton type.”

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency
The Right Honorable
The Marquess of Lothian, C.H.,
British Ambassador.

Certified to be a true and complete textual copy of the original arrangement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

» Le Gouvernement des Etats-Unis désignera immédiatement des experts qui se rencontreront avec les experts désignés par le Gouvernement de Sa Majesté pour déterminer l'emplacement exact des bases navales et aériennes mentionnées dans votre communication à laquelle répond la présente note.

» En considération des déclarations précitées, le Gouvernement des Etats-Unis transfèrera immédiatement au Gouvernement de Sa Majesté cinquante destroyers de la Marine des Etats-Unis généralement désignés comme étant du type de 1.200 tonnes. »

Veillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence
Le Très Honorable
Marquis de Lothian, C.H.,
Ambassadeur britannique.